

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Chánh xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đặng Hoàng Nhật, SDD

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trêna Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyễn Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyễn Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật Mùa Hè:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 6 CĐ Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 22/8: Chúa Nhật 21 C Thường Niên

Thứ Hai 23/8: Th. Rôsa Lima, trình nữ

Thứ Ba 24/8: Th. Bartôlômêô, tông đồ Lễ Kính

Thứ Tư 25/8: Th. Lu-y, Th. Giuse Calasanz, linh mục

Thứ Năm 26/8: Ngày Thường Niên

Thứ Sáu 27/8: Th. Mônica - **Bổn Mạng CBMCG**

Thứ Bảy 28/8: Th. Augustinô, giám mục tiến sĩ

Chúa Nhật 29/8: Chúa Nhật 22 C Thường Niên

"Các người hãy cố gắng vào qua cửa hẹp, vì Ta bảo các người biết: nhiều người sẽ tìm vào mà không vào được..." (Lc 13, 24)



TÀI LIỆU HỌC HỎI TRONG NĂM THÁNH 2010 (Tiếp theo)

76-H. Nước Thiên Chúa hiện nay đang ở trong tình trạng nào?

T. Nước Thiên Chúa hiện nay chưa hoàn toàn nghĩa là chưa đạt tới tình trạng hoàn hảo chung cuộc của nó.

77-H. Giáo Hội có phải là Nước Thiên Chúa không?

T. Giáo Hội là hình thức phôi thai, là dấu chỉ và khí cụ của Nước Thiên Chúa ở trần gian. Giáo Hội chưa phải là chính Nước Thiên Chúa trong hình thái hoàn hảo chung cuộc của nó.

78-H. Chúa Thánh Thần làm gì cho Giáo Hội?

T. Chúa Thánh Thần luôn sống trong Giáo Hội và không ngừng làm cho Giáo Hội vươn lên, đạt đến tầm vóc viên mãn của Đức Kitô (x. Eph. 4, 13).

79-H. Mâu nhiệm Giáo Hội liên hệ thế nào với mâu nhiệm Thánh Thể?

T. Giáo Hội làm nên Thánh Thể và Thánh Thể làm nên Giáo Hội, nghĩa là Giáo Hội cử hành Thánh Thể và nhờ Thánh Thể mà đời sống Giáo Hội luôn được thanh luyện và đổi mới.

80-H. Giáo Hội làm gì để kiến tạo Nước Thiên Chúa ở trần gian?

T. Giáo Hội kiến tạo Nước Thiên Chúa bằng những cách sau đây:

- Một là lao báo Tin Mừng và kêu gọi hoán cải;
- Hai là thiết lập những cộng đoàn mới trên đức tin và đức ái;
- Ba là diễn đạt và quảng bá những giá trị Tin Mừng để giúp các dân tộc đón nhận kế hoạch cứu độ của Thiên Chúa;
- Bốn là cố võ đối thoại, gặp gỡ và chăm sóc cho những người nghèo khổ, yếu đau.

81-H. Khi gọi Giáo Hội là Dân Thiên Chúa đang trên đường lữ hành, Công Đồng muốn nói gì?

T. Khi gọi Giáo Hội là Dân Thiên Chúa đang trên đường lữ hành, Công Đồng muốn nói Giáo Hội đang tiến bước trong lịch sử loài người và đang trên đường đạt tới vinh quang toàn vẹn của Nước Trời.

82-H. Ý thức mình còn đang ở trong tình trạng lữ hành, Giáo Hội sẽ làm gì?

T. Ý thức mình còn đang ở trong tình trạng lữ hành, Giáo Hội sẽ không ngừng canh tân khuôn mặt thần linh của mình và dẫn thân cho mọi người được vào Nước Trời nghĩa là được sống như Thiên Chúa muốn.

83-H. Phải chăng Giáo Hội chỉ hướng tới và chờ đợi ngày Thiên Chúa hoàn tất việc đổi mới mọi sự?

T. Giáo Hội không chỉ hướng tới và chờ đợi ngày Thiên Chúa hoàn tất việc đổi mới mọi sự, nhưng còn cộng tác với Thiên Chúa trong công cuộc canh tân này, bắt đầu từ chính Giáo Hội.

84-H. Làm thế nào Giáo Hội thoát được cơn cám dỗ "định cư" ở thế gian này, để luôn tiến bước về Nước Trời?

T. Giáo Hội không trói buộc mình vào bất cứ một ý thức hệ hoặc chủ nghĩa, một thời đại hoặc một nền văn hóa nào... nhưng giữ cho mình được hoàn toàn tự do đối với mọi thực tại của thế gian đang biến đổi này.

85-H. Khi phải đối diện với những thử thách và khó khăn từ phía các thế lực trần gian, Giáo Hội ứng phó thế nào?

T. Giáo Hội luôn tin tưởng và trung thành với Chúa Kitô nhờ xác tín rằng quyền lực tử thần cũng không rung chuyển được nền Đá Phêrô.

(Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 20/8 Tiên nhân & Mô côi *GD Tony Nguyen, Hồng Nguyễn*
 Anna Maria, Phêrô, Simon, David *Trần Khiên, GĐ Lộc Nguyễn, Gia đình*

Thứ Bảy 21/8 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
 Mô côi, Như ý, Tạ ơn & Bình an *Lynh & Hà, Gia đình, Minh, Kathy & Dominic*
 Tạ ơn, Bình an, Tiên nhân & Mô côi *GD Tony Nguyen, Danh + Cuc*
 Anna Mari, Giuse *Phạm Viem, Gia đình*
 Phêrô, Simon, Anna *Phước Nguyễn, GĐ Lộc Nguyễn*

Chúa Nhật 22/8 Toàn Thể Dân Chúa **GIAO XỨ**
 Bình an, Mô côi, Tạ ơn *Nguyễn V Hộ, An + Linh, Ronny Nguyễn, Hồng Nguyễn*
 Tạ ơn, Tiên nhân, Mô côi *GD Tony Nguyen, Huy-ông, ÔB Nguyễn Khiết*
 Anna, Maria, Giuse *An + Lanh, Triệu Vũ, Gia đình*
 Maria & Tiên nhân *Phai Nguyen, GĐ Suy Thúy, Tạ Phú Thịnh*
 Maria, Đaminh & Giuse *GD Nguyễn Tài Ty, Anthony Nguyễn*

Chúa Nhật (tt): Monica, Phanxicô X. *Thanh + Mạnh + Giỏi + Giang, Phạm Viem*
 Phêrô & Simon *Nguyễn Thành Kiệt, GĐ Lộc Nguyễn*
 Rosa & Đominicô, Têrêsa *GD Vọng + Phú, Yến + Thông*

Thứ Hai 23/8 Anna Maria, Phêrô & Simon *GD Lộc Nguyễn, Gia đình*
 Tạ ơn, Tiên nhân & Mô côi *GD Tony Nguyen, Nguyễn V Khoan, Hồng Nguyễn*
 Phêrô, Anna, Giacobê, Tạ ơn *Trần Thị Thiệp, 1 Người*

Thứ Ba 24/8 Tiên nhân & Mô côi *GD Tony Nguyen, Hồng Nguyễn*
 Anna Maria, Phêrô, Simon Antôn & Ysavê *Các con, Gia đình, GĐ Lộc Nguyễn*

Thứ Tư 25/8 Tiên nhân & Mô côi *GD Tony Nguyen, Hồng Nguyễn*
 Anna Maria, Phêrô & Simon, *GĐ Lộc Nguyễn, Gia đình*

Thứ Năm 26/8 Tiên nhân & Mô côi *GD Tony Nguyen, Hồng Nguyễn*
 Anna Maria, Phêrô & Simon *GĐ Lộc Nguyễn, Gia đình*

Thứ Sáu 27/8 Tiên nhân & Mô côi *GD Tony Nguyen, Hồng Nguyễn*
 Anna, Maria, Phêrô & Simon *Phạm Viem GĐ Lộc Nguyễn, Gia đình*

NIÊN GIÁM GIÁO XỨ 2010: GX sẽ phân phối quyển Niên Giám 2010 cho những gia đình đã chụp hình niên giám. Xin đại diện gia đình đến ký tên để nhận tại phòng 111 trong các ngày Chúa Nhật 22 và 29 tháng 8 từ 10:15 sáng đến 12:30 trưa. Mọi thắc mắc xin gọi số điện thoại của Giáo Xứ, 503-249-5892. Xin chân thành cảm ơn.

CHÚC MỪNG: Quý Cha, HĐGX cùng toàn thể giáo dân xin chúc mừng Cha Quản Nhiệm Phạm Hữu Đạt, cùng tất quý cụ, quý ông, và quý bạn trẻ có bổn mạng Bartôlômêô. Nguyên xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của Mẹ Maria và sự cầu thay nguyện giúp của Thánh Bổn Mạng chúc phúc và ban cho cha và quý vị tràn đầy sức khỏe ân sủng và bình an.

MỪNG LỄ BỔN MẠNG HỘI CBMCG: Thứ Bảy 28/8/2010 sẽ có tĩnh tâm lúc 3:00PM và Thánh Lễ Bổn Mạng vào lúc 6:00pm, có nghi thức tuyên hứa của hội viên mới. Quý Cha, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân xin chúc mừng Lễ Bổn Mạng của Hội CBMCG. Nguyên xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của Mẹ Maria và sự cầu thay nguyện giúp của Thánh Monica chúc phúc và ban cho quý vị tràn đầy sức khỏe, ân sủng, bình an, hiệp nhất để yêu thương và phục vụ Giáo Hội ngày càng tốt hơn.

CẢM ƠN: Cha Chánh Xứ và ban Chấp Hành xin chân thành cảm ơn quý sơ DMTG, Đà Lạt, quý tu sĩ nam nữ quý giáo dân đã tham dự Thánh Lễ và tiệc mừng bổn mạng Giáo Xứ, cùng những đóng góp của quý vị. Đồng thời xin chân thành cảm ơn tất cả quý đoàn thể, ca đoàn, ban ngành, quý đồng hương đã tổ chức chương trình Thánh Lễ và tiệc mừng thành công mỹ mãn. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria trả công bội hậu cho quý vị.

BAN THƯA TÁC VIÊN LỜI CHÚA HỌP ĐỊNH KỲ SỬA SOAN LỄ QUAN THẦY: Xin kính mời quý bác và quý Anh Chi Em Ban Thưa Tác Viên Lời Chúa tới tham dự buổi họp định kỳ để thảo luận về Lễ Quan Thầy Ban và một số vấn đề khác vào ngày Chúa Nhật 22 tháng 8, năm 2010 lúc 3 giờ chiều tại Phòng Họp La Vang.

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ: Các em Thiếu Nhi Thánh Thể bán bánh trung thu để gây quỹ sau Thánh Lễ 9 giờ sáng Chúa Nhật. Xin quý ông bà anh chị em mua ủng hộ.

ĐỒNG HƯƠNG TRÀ CỐ: Ban Chấp Hành ĐH Trà Cổ, xin kính mời quý đồng hương tham dự Thánh Lễ mừng kính lễ quan thầy và kỷ niệm 25 năm thành lập tại Portland vào lúc 1:00PM ngày 29 tháng 8, 2010 tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, xin trân trọng kính mời.

LỚP GIÁO LÝ DƯ TÒNG NIÊN KHÓA 2010-2011: sẽ khai giảng ngày 19 tháng 9 năm 2010. Những ai muốn tham gia, xin đến VPGX ghi danh với sự giới thiệu của người Công Giáo liên hệ.

TRẠI VỀ NGUỒN: Năm nay Trại Về Nguồn được tổ chức từ ngày 27-29 tháng 8 tại Scouter s Mountain, Happy Valley, do Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi phụ trách và dưới sự linh hướng của Lm Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD. Xin ghi danh sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại những bàn ghi danh có đại diện Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi. Trại viên phải đủ 15 tuổi trở lên. Mọi thắc mắc xin liên lạc anh Tuấn, số 503.784.0166, hoặc anh Triều, số 503.720.0155.

RAO HÔN PHỐI: LẦN I: Anh Bernado Jeramy Daniel Ness và chị Teresa Luna Elizabeth Tran, con ông bà Aaron Ness và ông bà Tiến Trần, Portland OR
 + Anh Antony Nguyễn Anh Quân và chị Anna Vũ Thị Bích Vân, con ông bà Nguyễn Thái Sơn, Hillsboro và ông bà Vũ Đắc Lộc, Portland OR
 + Anh Gioan Baotixita Hoàng Trọng Quang và chị Maria Cao T. Bích Thủy, con ông bà Hoàng Trọng Minh và ông bà Cao Chánh Thơm, Portland OR

Ai biết các đôi trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin báo cho cha Chánh Xứ biết.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ I	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
\$5,054.76	\$900.00	\$5,954.76
Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.		

KINH NĂM THÁNH 2010

Lạy Cha là Chúa cả trời đất, vì lòng từ ái xót thương, Cha đã tạo thành và cứu độ muôn loài. Cha đã sai Con Một xuống thế làm người, chia sẻ thân phận yếu hèn của chúng con, xả thân loan báo Tin Mừng cứu độ / và phục vụ sự sống con người. Người đã chịu khổ hình, chịu chết và sống lại để những ai tin nhận Người, đều được qui tụ trong Nước Cha / là Nước sự thật và sự sống, yêu thương và an bình. Cha đã sai Thánh Thần xuống / liên kết các tín hữu thành cộng đồng nhân loại mới / nên muối men và ánh sáng giữa lòng thế giới hôm nay. Chúng con tạ ơn Cha đã thương gọi các nhà truyền giáo / đến gieo hạt giống Tin Mừng và chăm sóc / cho hạt giống ấy phát triển xanh tươi trên đất nước Việt Nam. Chúng con tạ ơn Cha đã thương ban cho chúng con / nhiều chứng nhân đức tin anh dũng và những bậc tiền nhân / luôn hy sinh quảng đại, dày công vun tưới / cho hạt giống Tin Mừng sinh hoa kết quả dồi dào / trên quê hương chúng con. Chúng con nài xin Cha tha thứ mọi lỗi lầm thiếu sót / đối với Cha và mọi người, trong quá khứ cũng như hiện tại. Xin Cha giúp chúng con biết tránh xa tội lỗi / và chung sức xây dựng cuộc sống gia đình, xã hội và đất nước ngày càng tốt đẹp hơn. Xin Cha dùng ơn Thánh Thần soi sáng dẫn dắt chúng con / bước theo Chúa Giêsu, loan báo Tin Mừng cứu độ, tận tình phục vụ sự sống của đồng bào và đồng loại. Xin dạy chúng con biết san sẻ của cải vật chất và tinh thần / cho mọi người, nhất là những người nghèo khổ. Lạy Cha, xin thắp sáng ngọn lửa tin cậy mến / trong lòng chúng con, để chúng con noi gương các vị chứng nhân đức tin / biết củng cố và lưu truyền gia sản đức tin / cho các thế hệ tương lai. Sau hết, nhờ lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, Thánh Cả Giuse và các thánh Tử Đạo Việt Nam / xin Cha ban ơn trợ giúp chúng con / biết quyết tâm xây dựng Giáo Hội Việt Nam / thành một gia đình: là con một Cha, anh em một nhà / cùng nhau tiếp nối sứ vụ của Chúa Kitô / là yêu thương đến cùng và khiêm tốn phục vụ / để mọi người trên đất nước chúng con, và cả thế giới / mau đón nhận Tình Yêu cứu độ của Cha. Amen.

Chúa Nhật 21-C

TV-116

hvh

ĐK: Hãy đi rao giảng Tin Mừng khắp thế gian.

1. Toàn thể chư dân hãy ngợi khen Chúa
2. Vì tình thương yêu Chúa dành cho ta.

1. Dân nước địa cầu hãy hát khen Người.
2. Trung tín của Người bền vững muôn đời.

Từ Rất Xa Khơi

Đỗ Vy Hạ

1. Từ rất xa khơi Người đã gọi tôi đi giữa lòng đời rao truyền tin
2. Từ rất xa khơi Người muốn đời tôi như đước rạng ngời soi miền tăm
3. Từ rất xa khơi Người đã chọn tôi trong những bạn bè nơi lòng dương

Ca Nhập Lễ 9

Phanxicô

Intro...

1. Hân hoan về đây dâng lên Ngài tấm bánh. Vui luôn hợp
2. Muôn dân về đây dâng lên Ngài cuộc sống. Bao nhiêu ngày
1. nhau trong tiếng hát thanh bình. Sức sống đã lên trong muôn
2. qua đang xây đắp cho đời. Chúa đã hiến trao nên lễ
1. người yêu thương. Xin mang đến đây bao hy vọng của nhau.
2. vật hy sinh. Sống với thế nhân luôn luôn trọn tình yêu.
Hát lên đi muôn dân hoàn cầu. Cùng hát lên đi vang trào thế giới. Tình
yêu tươi thắm mãi, niềm tin vươn sức sống cùng nhau đi tạo thế giới.
Hát lên đi muôn dân địa cầu. Cùng hát lên đi rung chuyển thế giới. Tình
yêu sẽ chiến thắng từ đây và mãi mãi phục sinh đang độ nở hoa.

1. mới. Từ rất xa khơi Người đã chọn tôi đi vào thế giới rắc gieo Tình Người.
2. tối. Từ rất xa khơi Người đã đặt tôi như loài muối đất ướp thêm mặn đời.
3. thế. Và đỡ nâng tôi Người biến luyện nên như hạt giống tốt gieo trên mọi đời.
Xin cho đôi chân tôi miệt mài để từ nay bước đi hoà, ngọt
lời rao Tin Mới. Tôi xin đôi tay giang vôi vôi để tình
thương lan khắp nơi, và vòng tay ôm trùm khơi.

GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ - Tháng 8

6/8/1986	Nguyễn Hưng Don	8/8/1998	KhTrang K. Lương
16/8/1987	Peter Khanh Vu	21/8/1999	Nguyễn Thị Hương
24/8/1991	Phan Thị Khiem	2/8/2000	Antôn Đỗ Văn Trọng
24/8/1991	Pham Huu Hoat	7/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh
26/8/1992	Nguyen H. Van	17/8/2001	Maria Phạm T Loan
2/8/1993	Nguyen Dung	27/8/2003	Micae Ng. Văn Chất
20/8/1994	Trần Thị Tư	31/8/2007	Maria Tô Thị Ngọt
7/8/1995	Ngô Ngọc Tảo	15/8/2008	Phêrô Nguyễn Văn Vụ
9/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên	6/8/2009	Têrêsa Phạm Thị Thiên

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: (503) 282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chứa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

1919 SE 82nd Ave
 Portland
 503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
 503-230-1474

1012 NW
 Glisan & 10th
 Downtown
 503-248-2172

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
503-208-2220
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho
nụ cười của bạn"

Ăn Ngon
Sạch sẽ

Phở Văn

Xông Đám mời
Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhân tài cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn

Portland Office
 Tel. 503-771-5555
 (Division St & 89th)

Beaverton Office
 Tel. 503-574-2222
 (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Nguyen
Chiropractic Physician

Wireless TELECOMS
 503-774-3386
 BÁN VÀ CUNG ỨNG CÁC DỊCH VỤ:
 MOBILE INTERNET - CELLULAR PHONE
 KARAOKE SYSTEM - COMPUTER REPAIR
 7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
 Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
C:360-694-1266
C:503-997-9571
 *Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232
Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tin
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Allstate
 You're in good hands.
Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh
Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Bella Boutique
Bán: Nếu Quý khách có những
 giỏ sách, áo quần, giày dép
 Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không
 dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký
 gởi tiệm Bella bán dùm với giá
 huê hồng phải chăng.
Mua: Để có được một bộ quần
 áo, một túi sách tay, một đôi giày
 nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP,
 NỔI TIẾNG cho chính mình hay
 người thân trong gia đình với giá
 rất rẻ so với giá thị trường. Hãy
 đến với tiệm Bella hoặc qua
 trang web:
 www.belladesignerboutique.ecrater.com
AnhQuyen: 971-235-2882

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và
kinh nghiệm Chuyên làm đồng
- Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

www.abetdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn: Business cards -
 Flyers Posters Postcards -Banner - Office Stationary
 v.v.. Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**
semi-glossy: giá chỉ \$49.95*** Giao hàng trong 3-4 ngày.
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
 Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Để
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc

BẢO HIỂM CHO MỌI
GIA ĐÌNH: Auto, Home,
Life, Business, Health ...
 Đại diện cho nhiều công ty
 uy tín như: Saleco, Metlife,
 Fidelity, Progressive,
 Travelers, Workmen,
 Newyorklife
Xin Gợi Ngay
Bosco Đặng
(503)888-5212

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghi
 7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

Brandon Đăng Phan

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa